

Deutsch



1. Wichtige Informationen zur Beachtung vor Inbetriebnahme

Sie haben ein hochwertiges Riester Produkt erworben, welches entsprechend der Richtlinie 93/42/EEC für Medizinprodukte hergestellt wurde und ständigen strengsten Qualitätskontrollen unterliegt.

Sollten Sie Fragen haben, stehen wir, oder der für Sie zuständige Vertreter für Riester Produkte, Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung. Unsere Adresse finden Sie auf der letzten Seite dieser Gebrauchsanweisung.

Die Adresse unseres Vertreters erhalten Sie gerne auf Anfrage. Bitte beachten Sie, dass das in dieser Gebrauchsanweisung beschriebene Produkt ausschließlich für die Anwendung durch entsprechend ausgebildete Personen geeignet ist.

Bitte beachten Sie ferner, dass die einwandfreie und sichere Funktion unserer Produkte nur dann gewährleistet wird, wenn sowohl die Produkte als auch deren Zubehör ausschließlich aus dem Hause Riester verwendet werden.

- | | |
|---|--|
|  | Bedeutung des Symbols auf der Skala: Gebrauchsanweisung befolgen |
|  | Bedeutung des Symbols auf der Umverpackung: Manschetten enthalten Naturkautschuklatex |

Warnhinweis:

Verbinden Sie den Komprimierer nicht mit druckerzeugenden Geräten.

2. Zweckbestimmung

Der Komprimierer von Riester wurde zur Erzeugung von Blutleere in den Gliedmaßen bei Amputationen hergestellt.

3. Komponenten (siehe Abbildung)

- Manometer
- Luftpumpe
- Manschette
- Ablassventil
- Schlauchverschraubung Teil I (männlich)
- Schlauchanschluss am Manometer

4. Inbetriebnahme des Gerätes

- Schließen Sie das Ablassventil (3.4.) durch Drehen in Richtung Uhrzeigersinn.
- Drehen Sie die Schlauchverschraubung am Ende des Manschetten-schlauches in den dafür vorgesehenen Schlauchanschluss am Manometer ein.
- Der Komprimierer mit Manschette muss vor jeder Anwendung von ausgebildetem Personal (Arzt) auf Funktion und Dichtigkeit geprüft werden.

5. Anlegen der Manschette

Legen Sie die Manschette um das gewünschte Gliedmaß und ziehen Sie die auf der Manschette angebrachten Gurte durch die Metallschnallen fest. Der Schlauchabgang sollte auf dem zu behandelnden Gliedmaß etwa in der Mitte sein.

6. Austauschen des Polsters

Nehmen Sie das Polster an der seitlichen Öffnung der Manschette heraus und legen Sie ein neues Polster wieder durch die Öffnung ein. Ziehen Sie den Schlauch durch die Öffnung an der Längsseite der Manschette.

7. Bedienen der Pumpe

Halten Sie mit einer Hand die Pumpe (3.2.) fest und ziehen Sie mit der anderen Hand das Luftröhr der Luftpumpe an der schwarzen Kunststoffkugel (3.9.) vorsichtig bis zum Anschlag und drücken Sie es wieder in die Pumpe zurück. Wiederholen Sie den Pumpvorgang so lange, bis Sie den gewünschten Wert auf der Manometerskala erreicht haben.

8. Erzeugung von Blutleere in den Gliedmaßen

- Erzeugung von Blutleere in den Armen
 - Um Blutleere in den Armen zu erzeugen, muss der Manometer mit der Pumpe auf ca. 250 mmHg aufgepumpt werden.
- Erzeugung von Blutleere in den Beinen
 - Um Blutleere in den Beinen zu erzeugen, muss der Manometer mit der Pumpe auf ca. 550 mmHg aufgepumpt werden.
- Druckkontrolle
 - Die eingestellte Druck den der Manometer anzeigt, muss während der Anwendung kontinuierlich von einem verantwortlichen Arzt überwacht werden und gegebenenfalls durch nachpumpen korrigiert werden.

9. Ablassen der Luft aus der Manschette nach dem Eingriff

Öffnen Sie das Luftablassventil (3.4.). Die Luft kann jetzt aus der Manschette entweichen. Die Manschette kann nun entfernt werden.

10. Reinigung Reinigung bzw. Desinfektion Allgemeiner Hinweis

Die Reinigung und Desinfektion der Medizinprodukte dient zum Schutz des Patienten vor Infektionen und Dritter und zum Werterhalt der Medizinprodukte. Aufgrund des Produktdesigns und der verwendeten Materialien, kann kein definiertes Limit von max. durchführbaren Aufbereitungszyklen festgelegt werden. Die Lebensdauer der Medizinprodukte wird durch deren Funktion und den schonenden Umgang bestimmt. Defekte Produkte müssen vor Rücksendung zur Reparatur den beschriebenen Wiederaufbereitungsprozess durchlaufen haben.

Reinigung

Manometer kann mit einem feuchten Tuch abgerieben werden bis optische Sauberkeit erreicht ist.

ACHTUNG!
Legen Sie den Manometer niemals in Flüssigkeit! Der Artikel ist für maschinelle Aufbereitung und Sterilisation nicht freigegeben. Es kommt hierbei zu irreparablen Schäden!

Reinigung:

Nach Entnahme des Polsters können die Manschettenbezüge mit einem feuchten Tuch abgerieben oder mit Seife in kaltem Wasser gewaschen werden. Sollten Sie sich für Letzteres entscheiden, spülen Sie die Manschette mit klarem Wasser nach und trocknen Sie sie an der Luft. Reiben Sie das Polster und die Schläuche mit einem feuchten Tuch ab.

Desinfektion:

Nach Entnahme des Polsters können die Manschettenbezüge in kaltem Wasser mit Desinfektionsmittel gewaschen und anschließend an der Luft getrocknet werden. Es sollten nur Mittel mit nachgewiesener Wirksamkeit unter Berücksichtigung der Nationalen Anforderungen zur Anwendung kommen. Die Polster und Schläuche können mit etwas Äthanol auf einem Baumwolltuch abgerieben werden.

ACHTUNG!
Die Manschetten dürfen nicht begübelt werden! Setzen Sie die Manschetten nie intensiver Sonneneinstrahlung aus! Berühren Sie weder den Manschettenbezug, noch die Polster mit einem spitzen Gegenstand, da diese dadurch beschädigt werden können!

11. Ersatzteile

- Nr. 11221 Manometer
- Nr. 11220 Pumpe
- Nr. 11222 Oberarmmanschette mit Polster
- Nr. 11227 Manschettenbezug für Oberarmmanschette
- Nr. 11224 Polster für Oberarmmanschette
- Nr. 11219 Kindermanschette mit Polster
- Nr. 11229 Manschettenbezug für Kindermanschette
- Nr. 10246 Polster für Kindermanschette
- Nr. 11223 Oberschenkelmanschette mit Polster
- Nr. 11228 Bezug für Oberschenkelmanschette
- Nr. 11225 Polster für Oberschenkelmanschette

12. Wartung/Genaueigkeitsprüfung.

Der Komprimierer und dessen Zubehör bedürfen keiner speziellen Wartung. Zur Genaueigkeitsprüfung entfernen Sie bitte den Schlauch vom Manometer und halten den Manometer in vertikaler Position. Wenn der Zeiger auf der Null-Anzeige der Skala stehen bleibt ist Ihr Gerät genau eingestellt. Befindet sich der Zeiger außerhalb der Nullanzeige, schicken Sie bitte das Gerät an uns oder an einen autorisierten Riester Fachhändler in Ihrer Nähe, den wir Ihnen auf Anfrage gerne benennen.



English

1. Important information - read prior to start-up

You have acquired a valuable Riester product manufactured in compliance with Directive 93/42/EEC for medical products and subject to continuous stringent quality control.

Should you have any queries, please contact the Company or your Riester Agent who will be pleased to assist you. For addresses see last page of these Operating Instructions. The address of your authorised Riester Agent will be supplied to you on request.

Please note that any products described in these Operating Instructions are only suited for application by trained operators. Please also note that correct and safe operation of products will only be guaranteed when Riester products and accessories are used throughout.

- | | |
|---|--|
|  | Significance of symbol on the scales: Follow the operating instructions |
|  | Meaning of the symbol on the packaging: Cuffs contains natural rubber latex |

Warning:

Never connect the pneumatic tourniquet to pressure-generating equipment.

2. Purpose

The Riester pneumatic tourniquet was designed for restricting the blood circulation to limbs in case of amputations.

3. Components (see figure)

- Manometer
- Pump
- Cuff
- Release valve
- Tube connection part I (male)
- Tube connection part II (female)

4. Operation of the unit

- Close the release valve (3.4.) by turning it clockwise
- Screw tube connector at the end of the cuff tube into the tube socket on the manometer housing.
- The pneumatic tourniquet with cuff must be checked before each application by trained staff or a physician on function and density.

5. Applying the cuff

Place the cuff around the respective limb and tighten the straps on the cuff by pulling them through the metal buckles. The tube exit should be approx. in the centre of the limb to be treated.

6. Replacement of bladder

In order to restrict the blood circulation from the side opening of the cuff and insert the new bladder through the opening. Pull the tube through the opening on the long side of the cuff.

7. Operating the pump

Hold the pump (3.2.) in one hand and, using the other hand, carefully pull the air pipe of the pump on the black plastic ball (3.9.) up to the stop and then push it back into the valve. Repeat the pumping action until the manometer scale shows the desired value.

8. Restricting the blood circulation to the limbs

- Restricting the blood circulation to the arms
 - The adjusted pressure which the manometer shows must be continuously supervised by a responsible physician during the application and, if necessary, be corrected by after-pumps.
- Restricting the blood circulation to the legs
 - In order to restrict the blood circulation to the legs, the manometer must be pumped up to approx. 550 mm Hg with the pump.
- Pressure control
 - The adjusted pressure which the manometer shows must be continuously supervised by a responsible physician during the application and, if necessary, be corrected by after-pumps.

9. Letting out the air from the cuff after use

Open the release valve (3.4.). The air can now escape from the cuff and the cuff can be removed.

10. Cleaning Cleaning and/or disinfecting General information

The goal of cleaning and disinfection of medical products is the protection of patients, users and third persons and conserving the value of the medical products. On account of the product design and the used material, no defined limit of maximum processing cycles can be fixed. The lifetime of the medical products depends on their function and on a appropriate treatment of the devices. Before returning faulty products for repair they must have gone through the described reprocessing process.

Cleaning:
Manometer can be cleaned outside with a humid cloth until optical cleanness is given.

ATTENTION!
Never place the manometer in liquid! This item is not approved for auto-mated reprocessing and sterilization. These procedures cause irreparable damage!

Cleaning:
After removing the bladder, wipe the cuff covers with a damp cloth. Alternatively, these can be washed with soap and cold water. If you decide on the latter course, rinse the cuffs with clear water afterwards and let them air dry. Wipe the bladder and tubes with a damp cloth.

Disinfection:
After removing the bladder, wash the cuff covers in cold water to which disinfectant has been added. Afterwards, let them air dry. Only disinfectants with approved efficiency and in accordance with the national sia dards can be used. The bladder and tubes can be wiped with a cotton cloth moistened with ethanol.

IMPORTANT!
Do not iron the cuff covers. Never expose the cuffs to intensive solar radiation! Never touch the cuff covers or bladders with a sharp instrument, since this could cause damage!

11. Spare parts

- No. 11221 Manometer
- No. 11220 Pump
- No. 11222 Upper arm cuff with bladder
- No. 11227 Cuff cover for upper arm bladder
- No. 11224 Pad for upper arm cuff
- No. 11219 Children's cuff with bladder
- No. 11229 Cuff cover for children's cuff
- No. 11246 Pad for children's cuff
- No. 11223 Thigh cuff with bladder
- No. 11228 Cover for thigh cuff
- No. 11225 Pad for thigh cuff

12. Maintenance/accuracy test

The pneumatic tourniquet and its accessories do not require any special maintenance.

For the accuracy test, remove the tube from the manometer and hold the manometer in vertical position. If the pointer points to the zero position on the scale, the unit has been set up correctly. If the pointer does not point to the zero position, please return the unit to ourselves or your local authorised Riester agent, whose details are available from ourselves.

Gebrauchsanweisung

komprimierer

Instructions

Pneumatic tourniquet

Mode d' emploi

Tourniquet pneumatique

Instrucciones para el uso

Tourniquete neumático

инструкция по эксплуатации

Оомприметр Зневматический турникет

Istruzioni per l' uso

Strumento di compressione

Signification des symboles sur l'échelle graduée: Suivre les instuctions

Signification du symbole sur l'emballage: Bassards contiennent du caoutchouc naturel latex

Avertissement:
N'associez pas le comprimètre à des appareils générateurs de pression

Utilisation
Le tourniquet pneumatique comprimètre de Riester a été fabriqué pour l'ex-anguination des membres en cas d'amputation.

Composants (voir Figure)

- Manomètre
- Pompe à air
- Brassard
- Soupage d'évacuation
- Raccord à vis pour tuyau Partie I (mâle)
- Raccord à vis pour tuyau Partie II (femelle)

Mise en service de l'appareil

- Raccordez la soupage d'évacuation (3.4.) en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Vissez le connecteur de tube se trouvant à l'extrémité du tube du bassard dans le raccord de tube prévu à cet effet sur le bo
- Le tourniquet pneumatique avec brassard doit être vérifié avant chaque utilisation d'un pompage jusqu'à ce que vous ayez atteint la valeur souhaitée sur l'échelle du système

Pose du brassard

Placez le brassard autour du membre concerné et faites passer les sangles du brassard par les boucles métalliques, puis tirez fermement. La sortie du tuyau devrait se trouver à peu près au milieu du membre à traiter.

Remplacement de la vessie

Retirez la vessie par l'ouverture latérale du brassard et introduisez la nouvel- le vessie par la même ouverture. Tirez le tuyau par l'ouverture pratiquée sur le grand côté du brassard.

Manipulation de la pompe

Tenez fermement la pompe d'une main (3.2.) et tirez précautionneusement avec l'autre main le tube à air de la pompe à air au niveau de la tête en plas- tique noir (3.9.) jusqu'à la butée, puis renfoncezle dans la pompe. Répétez le processus de pompage jusqu'à ce que vous ayez atteint la valeur souhaitée sur l'échelle du système

Exsanguination des membres

- Exsanguination des bras
 - Pour exsanguiner les bras, le manomètre doit être amené avec la pompe à env. 250 mmHg.
- Exsanguination des jambes
 - Pour exsanguiner les jambes, le manomètre doit être amené avec la pompe à env. 550 mmHg.
- Contrôle de la pression
 - La pression réelle, laquelle le manomètre informée, doit être surveillée conti- nuu d'un médecin responsable pendant l'utilisation et en cas échânt doit être corrigé par après-pompes.

Évacuation de l'air hors du brassard après l'intervention

Ouvrez la soupage d'évacuation d'air (3.4.). L'air peut maintenant sortir du brassard. Le brassard peut être retiré.

Nettoyage
Nettoyage et désinfection
Remarque générale

Le nettoyage et la désinfection des produits médicaux sert à la protection des patients, des utilisateurs et de liers, ainsi qu'à la conservation des pro- duits médicaux. En raison du concept du produit et des matériaux utilisés, il n'est pas possible de définir une limite maximale fixe des cycles de nettoyage pouvant être exécutés. La durée de vie des produits médicaux dépend de leur bon fonctionnement et de leur manipulation correcte. Les produits défautueux doivent être nettoyés conformément à la procédure décrite avant d'être envoyés pour réparation.

Nettoyage
Le manomètre peuvent être essuyés avec un chiffon humide jusqu'à ce qu'ils soient visiblement propres.

ATTENTION!
Ne jamais immerger le manomètre dans un liquide! Cet article n'est pas compatible avec le traitement et la stérilisation en automate. Ceci entraîne des dommages irréparables!


Nettoyage :
Après le retrait de la poche, les housses de brassard peuvent être frotté avec un chiffon humide ou les laver au savon à l'eau froide. Si vous optez pour la deuxième solution, rincez le brassard à l'eau claire et le laissez sécher à l'air. Essuyez la poche et les tubes avec un chiffon humide.

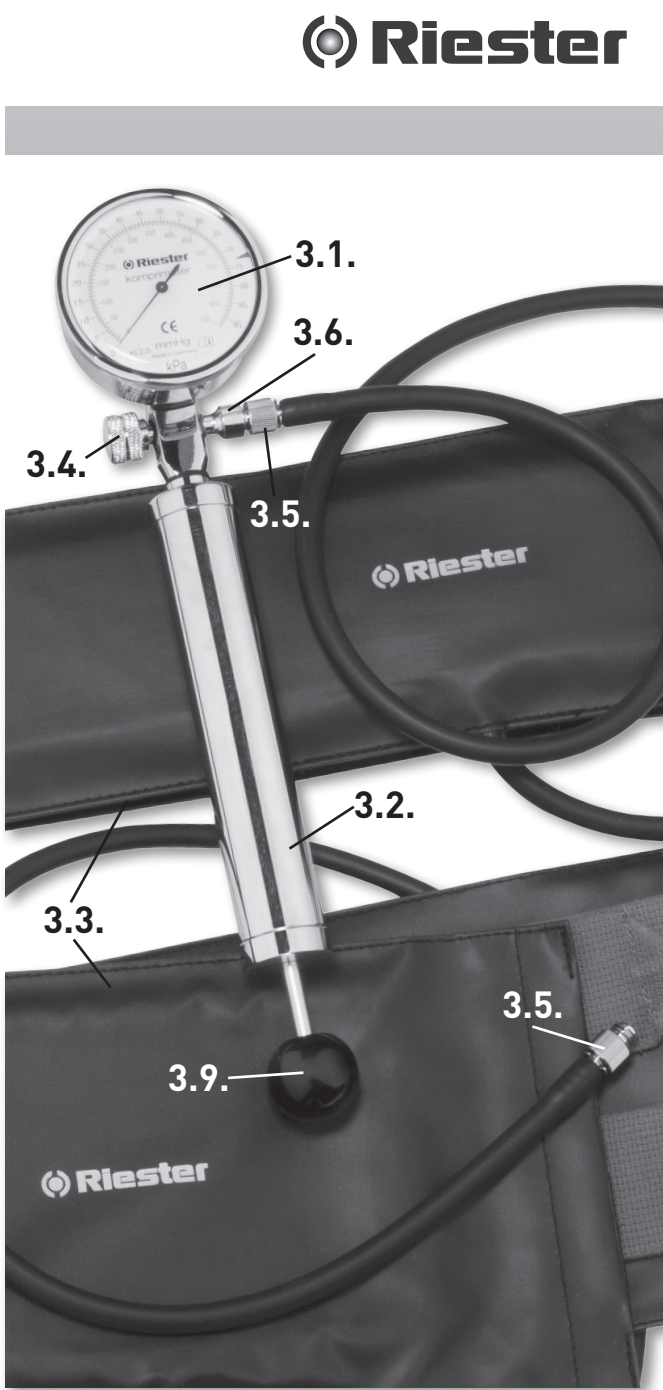
Désinfection:
Après le retrait de la poche, les housses de brassard peuvent être lavées dans de l'eau froide avec un produit désinfectant, puis être séchées à l'air. Uniquement utiliser des produits dont l'efficacité est prouvée en tenant compte des réglementations nationales concernant l'application. La poche et les tubes peuvent être essuyés avec un chiffon en coton imbibé d'un peu d'éthanol. Brassards sans poche désinfectables.

ATTENTION!
Les brassards ne doivent pas être repagés! Ne jamais exposer les brassards à un rayonnement solaire intensif! Éviter tout contact du revêtement du brassard et de la poche avec un objet pointu sous peine de les endommager!

Rudolf Riester GmbH
P.O. Box 35 | Bruckstraße 31
72617 Jungingen | Germany
Tel.: (+49) 7477-9270-0
Fax.: (+49) 7477-9270-70
info@riester.de | www.riester.de

93715, Rev. E, 2017-07, Änderungen vorbehalten - Subject to alterations. Sous-réserve de modifications. Sujeto a modificaciones. **Базисные изменения**. Con riserva de modificaciones.







Français

1. Informations importantes à lire avant la mise en service

Vous avez fait l'acquisition d'un produit Riester de haute qualité, qui ont été fabriqués en France en conformité avec la directive 93/42/CEE relative aux produits médicaux et qui sont soumis à des contrôles de qualité constants et sévères.

Vous pouvez vous adresser pour toute question complémentaire à nous-mêmes ou à votre représentant pour les produits Riester. Vous trouverez notre adresse en dernière page. Nous vous fournissons volontiers l'adresse de notre représentant si vous en faites la demande.

Prenez en compte que le produit décrit dans ce mode d'emploi doit uniquement être utilisés par un personnel formé en conséquence. Prenez également en compte que le fonctionnement irréprochable et sûr de nos produits n'est garanti que si seuls des produits et des accessoires de la société Riester sont utilisés.

- | | |
|---|---|
|  | Signification des symboles sur l'échelle graduée: Suivre les instuctions |
|  | Signification du symbole sur l'emballage: Bassards contiennent du caoutchouc naturel latex |

Avertissement:

N'associez pas le comprimètre à des appareils générateurs de pression

2. Utilisation

Le tourniquet pneumatique comprimètre de Riester a été fabriqué pour l'ex-anguination des membres en cas d'amputation.

3. Composants (voir Figure)

- Manomètre
- Pompe à air
- Brassard
- Soupage d'évacuation
- Raccord à vis pour tuyau Partie I (mâle)
- Raccord à vis pour tuyau Partie II (femelle)

4. Mise en service de l'appareil

- Raccordez la soupage d'évacuation (3.4.) en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Vissez le connecteur de tube se trouvant à l'extrémité du tube du bassard dans le raccord de tube prévu à cet effet sur le bo
- Le tourniquet pneumatique avec brassard doit être vérifié avant chaque utilisation d'un pompage jusqu'à ce que vous ayez atteint la valeur souhaitée sur l'échelle du système

5. Pose du brassard

Placez le brassard autour du membre concerné et faites passer les sangles du brassard par les boucles métalliques, puis tirez fermement. La sortie du tuyau devrait se trouver à peu près au milieu du membre à traiter.

6. Remplacement de la vessie

Retirez la vessie par l'ouverture latérale du brassard et introduisez la nouvel- le vessie par la même ouverture. Tirez le tuyau par l'ouverture pratiquée sur le grand côté du brassard.

7. Manipulation de la pompe

Tenez fermement la pompe d'une main (3.2.) et tirez précautionneusement avec l'autre main le tube à air de la pompe à air au niveau de la tête en plas- tique noir (3.9.) jusqu'à la butée, puis renfoncezle dans la pompe. Répétez le processus de pompage jusqu'à ce que vous ayez atteint la valeur souhaitée sur l'échelle du système

8. Exsanguination des membres

- Exsanguination des bras
 - Pour exsanguiner les bras, le manomètre doit être amené avec la pompe à env. 250 mmHg.
- Exsanguination des jambes
 - Pour exsanguiner les jambes, le manomètre doit être amené avec la pompe à env. 550 mmHg.
- Contrôle de la pression
 - La pression réelle, laquelle le manomètre informée, doit être surveillée conti- nuu d'un médecin responsable pendant l'utilisation et en cas échânt doit être corrigé par après-pompes.

9. Évacuation de l'air hors du brassard après l'intervention

Ouvrez la soupage d'évacuation d'air (3.4.). L'air peut maintenant sortir du brassard. Le brassard peut être retiré.

10. Nettoyage Nettoyage et désinfection Remarque générale

Le nettoyage et la désinfection des produits médicaux sert à la protection des patients, des utilisateurs et de liers, ainsi qu'à la conservation des pro- duits médicaux. En raison du concept du produit et des matériaux utilisés, il n'est pas possible de définir une limite maximale fixe des cycles de nettoyage pouvant être exécutés. La durée de vie des produits médicaux dépend de leur bon fonctionnement et de leur manipulation correcte. Les produits défautueux doivent être nettoyés conformément à la procédure décrite avant d'être envoyés pour réparation.

Nettoyage

Le manomètre peuvent être essuyés avec un chiffon humide jusqu'à ce qu'ils soient visiblement propres.

ATTENTION!

Ne jamais immerger le manomètre dans un liquide! Cet article n'est pas compatible avec le traitement et la stérilisation en automate. Ceci entraîne des dommages irréparables!

Nettoyage :
Après le retrait de la poche, les housses de brassard peuvent être frotté avec un chiffon humide ou les laver au savon à l'eau froide. Si vous optez pour la deuxième solution, rincez le brassard à l'eau claire et le laissez sécher à l'air. Essuyez la poche et les tubes avec un chiffon humide.

Désinfection:
Après le retrait de la poche, les housses de brassard peuvent être lavées dans de l'eau froide avec un produit désinfectant, puis être séchées à l'air. Uniquement utiliser des produits dont l'efficacité est prouvée en tenant compte des réglementations nationales concernant l'application. La poche et les tubes peuvent être essuyés avec un chiffon en coton imbibé d'un peu d'éthanol. Brassards sans poche désinfectables.

ATTENTION!

Les brassards ne doivent pas être repagés! Ne jamais exposer les brassards à un rayonnement solaire intensif! Éviter tout contact du revêtement du brassard et de la poche avec un objet pointu sous peine de les endommager!

11. Pièces de rechange

- Nº 11221 Manomètre
- Nº 11220 Pompe
- Nº 11222 Brassard pour bras avec vessie
- Nº 11227 Revêtement de brassard pour bras
- Nº 11229 Funda para brazalete infantil
- Nº 11219 Brassard pour enfant avec vessie
- Nº 11229 Revêtement de brassard pour enfant
- Nº 10246 Vessie de brassard pour enfant
- Nº 11223 Brassard pour cuisse avec vessie
- Nº 11228 Revêtement de brassard pour cuisse
- Nº 11225 Vessie de brassard pour cuisse

12. Maintenance / Contrôle de précision

Le tourniquet pneumatique Komprimierer et ses accessoires n'ont pas besoin de maintenance spécifique. Pour le contrôle de précision, retirez le tuyau du manomètre et tenir ce dernier à la verticale. Lorsque l'aiguille s'immobilise sur l'affichage du zéro de l'échelle, votre appareil est réglé avec exactitude. Si l'aiguille n'est pas sur l'affichage du zéro, veuillez nous envoyer l'appareil ou le faire parvenir à un commerçant spécialisé agréé proche de chez vous que nous serons heureux de vous indiquer.

Español



1. Informaciones importantes a tener en cuenta antes de la puesta en servicio

Ha adquirido un producto de Riester muy valioso, fabricado en adherencia a la directriz 93/42 CEE sobre productos médicos y sometido a constantes y estrictos controles de calidad.

En caso de dudas, por favor dirijase directamente a nuestra empresa o a la representación Riester de su localidad, le asesoraremos gustosamente. Encontrará nuestra dirección en la última página de estas instrucciones. A petición, le pondremos a disposición la dirección de nuestro representante.

Por favor, tenga presente que el empleo del producto descrito en este man- ual se reserva exclusivamente a personas que dispongan de la correspondiente formación técnica y profesional.

Para que podamos avalar un funcionamiento perfecto y fiable de nuestros productos, es imprescindible utilizarlos exclusivamente con productos y sus accesorios de la casa Riester.

- | | |
|---|--|
|  | Significado de los símbolos en la escala: Seguir las instuciones del manual |
|  | Significado de los símbolos en el empaque: Los brazaletes contienen látex de caucho natural |

Advertencia:

No conectar el torniquete neumático Komprimierer a aparatos que generen presión.

2. Aplicación apropiada

El torniquete neumático Komprimierer de Riester sirve para generar exangu- inación en las extremidades, en caso de amputación.

3. Componentes (ver ilustración)

- Manómetro
- Pompe a air
- Brazalete
- Válvula de descarga
- Racor, pieza I (macho)
- Racor, pieza II (hembra)

4. Puesta en servicio del aparato

- Cerrar la válvula de descarga (3.4.) girándola para ello en el sentido de las agujas del reloj.
- Enrosca la unión de tubo al final del tubo del brazalete en la conexión de tubo prevista para tal fin en la caja del manómetro.
- El torniquete neumático Komprimierer de Riester tiene que ser controlado por un técnico o sea un doctor antes de su uso. Las funciones y la densidad tiene que ser controladas.

5. Aplicación del brazalete

Aplicar el braz

Italiano

- Importanti avvertenze da osservare prima della messa in funzione**

Avete acquistato un prodotto Riester fabbricato in conformità con la direttiva 93/42/CEE sui dispositivi medici e sottoposto costantemente ai più rigorosi controlli di qualità.

La ditta produttrice, o il rappresentante di zona per i prodotti Riester, sono a disposizione in ogni momento per qualsiasi domanda. L'indirizzo è riportato sull'ultima pagina di queste istruzioni.

L'indirizzo del rappresentante può essere ottenuto per richiesta.

Non va dimenticato che il prodotto descritto in queste istruzioni per l'uso è destinato unicamente all'uso da parte di persone dotate di corrispondente qualifica.

Si tenga inoltre presente che il funzionamento regolare e sicuro dei nostri prodotti è garantito solo se si utilizzano unicamente prodotti e accessori prodotti da Riester.



Significato del simbolo sulla scala graduata: Rispettare le istruzioni per l' uso



Significato del simbolo su l'immballaggio: Cuffie contengono lattice caucciù naturale



- Avvertenza:**

Non collegare lo strumento di compressione Komprimeter a generatori di pressione.

- Destinazione d'uso**

Lo strumento di compressione Komprimeter di Riester è stato realizzato per ottenere ischemia locale negli arti nei casi di amputazione.

- Componenti (vedere illustrazione)**

1. Manometro
2. Pompa aria
3. Bracciale
- 3.4. Valvola di scarico
- 3.5. Raccordo filettato del tubo, parte I (maschio)
- 3.6. Raccordo filettato del tubo, parte II (femmina)

- Messa in funzione dell'apparecchio**

- 4.1 Collegare la valvola di scarico (3.4.), ruotandola in senso orario.
- 4.2. Inserire il collegamento a tubo all'estremità del tubo del bracciale nel raccordo appositamente previsto sul manometro.
- 4.3. Prima di effettuare una nuova applicazione si consiglia di far testare il tourniquet pneumatico da uno staff clinico qualificato.
5. Applicazione del bracciale

Applicare il bracciale intorno all'arto interessato e stringere la cinghia situata sul bracciale con le fibbie in metallo. L'uscita del tubo deve trovarsi approssimativamente al centro dell'arto da trattare.

- Sostituzione dell'imbottitura**

Estrarre l'imbottitura dall'apertura laterale del bracciale ed inserirne una nuova attraverso l'apertura.
Tirare il tubo attraverso l'apertura lungo il lato longitudinale del bracciale.

- Uso della pompa**

Tenere ferma con una mano la pompa (3.2.) e con l'altra mano tirare con attenzione il tubo dell'aria della pompa fino in battuta, agendo sulla manopola nera di plastica (3.9.), quindi spingerlo di nuovo all'interno della pompa. Ripetere il pom-paggio fino a raggiungere il valore desiderato sulla scala del manometro.

- Produzione di ischemia locale negli arti**

- 8.1. Produzione di ischemia nelle braccia

Per ottenere un ischemia locale nelle braccia, occorre gonfiare il manometro con la pompa a circa 250 mmHg.
- 8.2. Produzione di ischemia nelle gambe

Per ottenere un ischemia locale nelle gambe, occorre pompare fino ad ottenere un valore di circa 550 mmHg sul manometro.
- 8.3. Controllo di pressione

Durante l'utilizzo il tourniquet pneumatico deve essere tenuto costantemente sotto controllo medico, in quanto è estremamente importante che la pressione indicata dal manometro venga mantenuta per tutta la durata dell'intervento, in caso di abbassamento di pressione bisogna intervenire subito gonfiando nuovamente l'apparecchio e riportando la pressione a livello iniziale.

- Scarico dell'aria dal bracciale dopo l'intervento**

Aprire la valvola di scarico aria (3.4.). Ora l'aria può uscire dal bracciale ed è possibile rimuovere anche il bracciale stesso.

- Pulizia**

Pulizia e disinfezione

Avvertenza generale

La pulizia e la disinfezione dei dispositivi medici consentono di proteggere il paziente, l'utilizzatore e terzi, nonché di preservare il valore dei dispositivi stessi. A causa del diverso design dei prodotti e dei vari materiali utilizzati, non è possibile fissare alcun limite definito del numero massimo di cicli di ricondizionamento da eseguire. La durata di dispositivi medici è determinata dalla relativa funzione e dalla cura ad essi riservata. Prima della restituzione per la riparazione, i prodotti difettosi devono essere sottoposti al processo di ricondizionamento descritto.

Pulizia
Il manometro possono essere puliti passandovi un panno umido fino a rimuovere tutte le tracce di sporco visibili.

ATTENZIONE!
Non immergere mai il manometro in liquidi! Il prodotto non può essere sterilizzato e ricondizionato a macchina. Il mancato rispetto di tale requisito può causare danni irreparabili allo strumento!

Pulizia:
Dopo avere rimosso l'imbottitura è possibile pulire i rivestimenti di dei bracciali passandovi un panno umido oppure, lavandoli con sapone e acqua fredda. In quest'ultimo caso, risciacquare il bracciale con acqua pulita e farlo asciugare all'aria. Pulire l'imbottitura e i tubi passandovi un panno umido.

Disinfezione:
Dopo avere rimosso l'imbottitura, è possibile lavare il rivestimento dei bracciali in acqua fredda con un disinfettante e poi farlo asciugare all'aria. Si raccomanda di utilizzare esclusivamente prodotti di efficacia comprovata, nel rispetto delle disposizioni nazionali. L'imbottitura e i tubi possono essere puliti passandovi un panno di cotone con un po' d'alcol.

ATTENZIONE!
Non stritare i bracciali! Non esporre mai i bracciali a radiazione solare intensa! Non porre alcun oggetto appuntito a contatto con il rivestimento del bracciale o con l'imbottitura, per evitare di danneggiarli!

- Ricambi**

N. 11221 Manometro

N. 11220 Pompa

N. 11222 Bracciale con imbottitura

N. 11227 Rivestimento per bracciale

N. 11224 Imbottitura per bracciale

N. 11219 Bracciale per bambini, con imbottitura

N. 11229 Rivestimento per bracciale per bambini

N. 10246 Imbottitura per bracciale per bambini

N. 11223 Cosciale con imbottitura















N. 11228 Rivestimento per cosciale

N. 11225 Imbottitura per cosciale

- Manutenzione / controllo di precisione**

Lo strumento di compressione Komprimeter e i relativi accessori non richiedono una manutenzione particolare. Per controllare la precisione togliere il tubo dal manometro e tenere il manometro in posizione verticale. Se la lancetta si trova sullo zero della scala graduata, l'apparecchio è tarato correttamente. Se la lancetta non si trova sullo zero, inviare l'apparecchio al costruttore o ad un rivenditore autorizzato locale Riester, che saremo lieti di indicare.

Auf dem Gerät bzw. Auf der Verpackung finden sich folgende Symbole.
The following symbols are depicted on the packaging.
Les symboles suivants figurent sur l'appareil ou sur son emballage.
En el dispositivo o en su embalaje encontrará los siguientes símbolos
На приборе и упаковке имеются следующие символы.
Sull'apparecchio e/o sulla confezione sono riportati i seguenti simboli.

	CE-Kennzeichnung kennzeichnet die Übereinstimmung mit der Europäischen Medizinprodukterichtlinien 93/42 EWG <p>CE marking indicates compliance with European Medical Devices Directive 93/42 EEC</p> <p>Le marquage CE indique que le produit est conforme à la directive européenne relative aux dispositifs médicaux 93/42/CEE</p> <p>Marca CE que indica la conformidad con la directiva sobre productos sanitarios europeos 93/42 CEE</p> <p>Маркировка CE подтверждает соответствие европейской Директиве по продуктам медицинского назначения 93/42 ЕЭС</p> <p>Il contrassegno CE definisce la conformità con la Direttiva europea sui Dispositivi Medici 93/42 CEE</p>
	Seriennummer / Serial number / Numéro de série / número de serie / номер сборки / Numero di serie
	Hersteller / Manufactured by / Fabricant / Fabricante / Фабрикант / fabricante
	Zulässiger Temperaturbereich in °C für Lagerung und Transport <p>Temperature limits in °C for storage and transport</p> <p>Limites de température, en °C, lors du stockage et du transport</p> <p>Limites de temperatura en °C para almacenamiento y transporte</p> <p>Допустимый диапазон температур в °С при хранении и транспортировке</p> <p>Intervallo di temperatura ammesso in °C per la conservazione e il trasporto</p>
	Zulässiger Temperaturbereich in °F für Lagerung und Transport <p>Temperature limits in °F for storage and transport</p> <p>Limites de temperature, en °F, lors du stockage et du transport</p> <p>Limites de temperatura en °F para almacenamiento y transporte</p> <p>Допустимый диапазон температур в °F при хранении и транспортировке</p> <p>Intervallo di temperatura ammesso in °F per la conservazione e il trasporto</p>
	Zulässige Luftfeuchtigkeit für Lagerung und Transport <p>Humidity limitation for storage and transport</p> <p>Limites d'humidité pendant le stockage et le transport</p> <p>Limite de humedad para almacenamiento y transporte</p> <p>Допустимая влажность воздуха при хранении и транспортировке</p> <p>Umidità dell'aria ammessa per la conservazione e il trasporto</p>
	Gebrauchsanweisung befolgen <p>Follow the operating instructions</p> <p>Suivre les instructions</p> <p>Seguir las instrucciones del manual</p> <p>Соблюдать руководство по применению</p> <p>Rispettare le istruzioni per l'uso</p>
	Vorsicht Bruchgefahr <p>Fragile, handle with care</p> <p>Attention: fragile</p> <p>Fragil, manipular con precaución</p> <p>Осторожно! Опасность разрушения!</p> <p>Attenzione, fragile</p>
	Trocken Lagern <p>Keep dry</p> <p>Maintenir au sec</p> <p>Mantener seco</p> <p>Хранить в сухом месте</p> <p>Conservare in luogo asciutto</p>
	Grüner Punkt (länderspezifisch) <p>Grüner Punkt (country-specific)</p> <p>Point Vert (spécifique au pays)</p> <p>Punto verde (especifico del país)</p> <p>Маркировка «Зеленая точка» (действует в конкретной стране)</p> <p>Punto Verde (specifico del paese)</p>
	Latexfrei <p>Latexfree</p> <p>Sans latex</p> <p>Senza lattice</p> <p>des latexes</p> <p>Sin látex</p>
	Achtung! Gebrauchsanweisung befolgen. <p>Caution! Follow the operating instructions.</p> <p>Attention! Suivez les instructions d'utilisation!</p> <p>Attenzione! Seguire le istruzioni operative!</p> <p>Внимание! Следуйте инструкции по эксплуатации.</p> <p>Atención! Siga las instrucciones del manual de uso!</p>
	LOT-Nummer <p>LOT-number</p> <p>Numéro de lot</p> <p>Numero di LOT</p> <p>ОТ-номер</p> <p>Número de lote</p>
	Herstellungsdatum <p>Date of Manufacture</p> <p>Date de fabrication</p> <p>Data di produzione</p> <p>Дата производства</p> <p>Fecha de manufactura</p>
	Achtung <p>Attention</p> <p>Attention</p> <p>Attenzione</p> <p>ВНИМАНИЕ</p> <p>Atención</p>

GARANTIE

Dieses Produkt wurden unter strengsten Qualitätsanforderungen produziert und vor Verlassen unseres Werkes einer eingehenden Endkontrolle unterzogen.Wir freuen uns, dass wir deshalb in der Lage sind eine Garantie von

2 Jahren ab Kaufdatum

auf alle Mängel, die nachweisbar auf Material- oder Fabrikationsfehler zurückzuführen sind, gewähren zu können. Ein Garantieanspruch bei unsachgemäßer Behandlung entfällt.

Alle mangelhaften Teile des Produkts werden innerhalb der Garantiezeit kostenlos ersetzt oder repariert. Ausgenommen sind Verschleißteile. Zusätzlich gewähren wir für R1 shock-proof 5, precisa N shock-proof 3 Jahre Garantie auf die im Rahmen der CE-Zertifizierung geforderte Kalibrierung. Ein Garantieanspruch kann nur dann gewährt werden, wenn dem Produkt diese vom Händler komplett ausgefüllte und abgestempelte Garantiekarte beigefügt wird.

Bitte beachten Sie, dass Garantieansprüche innerhalb der Garantiezeit geltend gemacht werden müssen.

Überprüfen und Reparaturen nach Ablauf der Garantiezeit nehmen wir selbstverständlich gerne gegen Berechnung vor. Unverbindliche Kostenvorschläge können Sie ebenfalls gerne kostenlos bei uns einholen.

Im Fall einer Garantieleistung oder Reparatur bitten wir Sie, das Riester Produkt mit komplett ausgefüllter Garantiekarte an folgende Adresse zurück zu-senden:

WARRANTY

This product has been manufactured under the strictest quality standards and has undergone a thorough final quality check before leaving our factory. We are therefore pleased to be able to provide a warranty of

2 years from the date of purchase

on all defects, which can verifiably be shown to be due to material or manufacturing faults. A warranty claim does not apply in the case of improper handling. All defective parts of the product will be replaced or repaired free of charge within the warranty period. This does not apply to wearing parts.

For R1 shock-proof 5, we grant 5 years, for precisa N shock-proof, 3 years for the calibration, which is required by CE-certification.

A warranty claim can only be granted if this Warranty Card has been completed and stamped by the dealer and is enclosed with the product. Please remember that all warranty claims have to be made during the warranty period.

We will, of course, be pleased to carry out checks or repairs after expiry of the warranty period at a charge. You are also welcome to request a provisional cost estimate at the end of the period. In case of a warranty claim or repair, please return the Riester product with the completed Warranty Card to the following address:

GARANTIE

L'appareil a été fabriqué conformément à de strictes exigences de qualité et a été soumis à un contrôle final soigneux avant de quitter nos usines. Nous nous réjouissons de pouvoir ainsi vous accorder une garantie de

2 ans à compter de la date de l'achat

sur tous les vices du matériel ou de fabrication. Votre droit à garantie expire lors d'une utilisation inadéquate de cet appareil.

Tout droit à garantie expire dans les cas suivants:manipulation incorrecte, non-respect du contenu du mode d'emploi, utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires d'autres fabricants, réparations entreprises de façon autonome ou usure normale. De plus nous confirmons pour le R1 shock-proof 5, precisa N shock-proof 3 ans de garantie pour l'étalonnage correspondant aux exigences de la certification CE.

Cette garantie exclut les défauts sur le lampes!

Tous les éléments défilants sur l'appareil seront gratuitement remplacés ou réparés durant la période de garantie. Une prétention à garantie peut uniquement être faite valor si la carte de garantie ci-jointe dûment remplie et munie du cachet du revendeur est jointe au tensiometre.

N'oubliez pas que les revendications de garantie doivent nous être adressées durant la période de garantie. Des contrôles ou réparations après expiration de la garantie peuvent bien sûr nous être confiés mais vous seront alors facturés. Nous pouvons aussi vous adresser gratuitement des devis sans engagement de votre part.

Pour toute garantie ou réparation, veuillez nous retourner l'appareil complet muni de la carte de garantie dûment remplie à l'adresse suivante:

GARANZIA

Este producto ha sido fabricado con las máximas exigencias de calidad, y ha sido sometido a un exhaustivo control final antes de salir de la fábrica. Esto nos permite ofrecerle una garantía de

2 años a partir de la fecha de compra

por todos los fallos debidos demostrablemente a fallos de material o de fabricación. La garantía quedará anulada en caso de utilización indebida. Durante el plazo de vigencia de la garantía, todos los componentes defectuosos del producto serán sustituidos o reparados gratuitamente. Quedan excluidos los componentes sometidos a desgaste.

Para el R1 shock-proof ofrecemos una garantía de 5, para el precisa N shock-proof de 3 años en total sobre la calibración en relación a lo exigido por la certificación CE.

La garantía sólo será válida si se adjunta al producto esta tarjeta de garantía rellenada íntegramente y sellada por el comerciante. Tenga en cuenta que las reclamaciones por garantía deben presentarse dentro del plazo de vigencia de la misma.

Naturalmente, una vez transcurrido el plazo de la garantía realizaremos gustosamente cualquier comprobación o reparación mediante el correspondiente pago. Puede solicitar un presupuesto grátuito sin ningún compromiso.

En caso de prestación por garantía o reparación, le rogamos envíe el producto Riester, junto con la tarjeta de garantía rellenada en su totalidad, a la siguiente dirección:

гарантия

Настоящее изделие произведено с соблюдением строжайших стандартов качества и до выхода в обращение было подвергнуто тщательной проверке на соответствие качеству, при этом сообщаем, что мы даем гарантию

на 2 года со времени покупки изделия

на случай обнаружения в нем каких-либо недостатков из-за дефектов материала или производственных дефектов, гарантийные обязательства не распространяются на случаи неправильного обращения с изделием. Для R1 ударопрочного, мы предоставляем 5 лет для precisa N ударопрочных, 3 года для калибровки, требуемую CE-сертификацией.

Все дефектные части изделия будут заменены или отремонтированы в течение гарантийного срока. Это не распространяется на быстрознашиваемые части, претензии к качеству принимаются только в том случае, если к Изделию прилагается настоящий гарантийный талон, заполненный и заверенный печатью дилера. Помните, пожалуйста, что все претензии принимаются в течение гарантийного периода. Забудемся, мы будем рады произвести проверку или ремонт изделия и после истечения срока гарантии, но за плату, пожалуйста, обратитесь к нам также по поводу предварительной оценки затрат, которая выполняется бесплатно. В случае гарантийных рекламаций, а также для проведения ремонта, отправьте изделие Riester вместе с заполненным гарантийным талоном по следующему адресу:

GARANZIA

Il presente apparecchio è stato fabbricato in osservanza a severissimi requisiti di qualità, e prima di lasciare la nostra fabbrica è stato sottoposto ad un accurato controllo finale. Siamo pertanto lieti di poter fornire una garanzia di

relativamente a tutti i difetti dell'apparecchio che siano dimostrabilmente riconducibili a errori di fabbricazione. La garanzia decade in caso di: manipolazione impropria dello strumento, mancata osservanza delle istruzioni di uso, uso di parti di ricambio o di accessori di altra marca, in caso di modifiche o riparazioni effettuate arbitrariamente dall'utente e per la normale usura.

Adizionalmente concediamo una garanzia per la calibrazione di 5 anni per R1 shock-proof, di 3 anni per precisa N shock-proof, richiesta nell'ambito della certificazione CE.

Eventuali difetti al lampadine sono esclusi dalla garanzia! Tutte le parti difettose dell'apparecchio verranno sostituite o riparate gratuitamente entro il periodo coperto da garanzia.

Il diritto di garanzia sussiste soltanto a condizione che all'apparecchio venga allegata la presente Carta di garanzia compilata dal venditore in tutte le sue parti e debitamente provvista di timbro. Fare attenzione che i diritti di garanzia vanno fatti valere entro il periodo di garanzia.

Eventuali verifiche o riparazioni successivamente alla scadenza del periodo di garanzia verranno naturalmente eseguite da parte nostra contro pagamento, i rispettivi preventivi di spesa senza impegno si possono richiedere gratuitamente presso di noi.

In caso di garanzia o riparazione, si prega di ritornare l'apparecchio intero con relativa Carta di garanzia compilata in tutte le sue parti al seguente indirizzo:

Seriennummer bzw. Chargennummer, Serial number or batch number

Numméro de série/de lot, Número de serie o de lote

Серийный номер или номер партии, Numero di Serie risp. numero di carica